

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Теория перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 16.05.2022

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целями освоения дисциплины являются:

- ознакомление студентов с историей переводческой деятельности, с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода;
- изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

Задачами освоения дисциплины является:

- формирование у студентов целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности;
- выработка у студентов умения теоретически осмыслить возникающие на практике переводческие проблемы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-7 - Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

УК-1 - Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

- принципы выдвижения гипотез, аргументированной их защиты;
- основные категории гуманитарных, социально-экономических, естественнонаучных, профессиональных дисциплин;
- строение и основы функционирования гуманитарных и социальных систем;
- основные способы проектирования и решения профессиональных задач.

Уметь:

- выдвигать гипотезы и последовательно их аргументировать;

- наблюдать, сравнивать, классифицировать факты, анализировать, синтезировать, обобщать информацию, полученную из разных источников;
- оценивать различные факты и явления окружающей действительности для определения их роли и значения в социуме и в профессиональной деятельности.

Владеть:

- приемами отстаивания и аргументации своей научной позиции;
- культурой научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации для решения профессиональных задач.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 з.е. (180 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Тип учебных занятий | Количество часов | |
|---|------------------|------------|
| | Всего | Семестр №4 |
| Контактная работа при проведении учебных занятий (всего): | 68 | 68 |
| В том числе: | | |
| Занятия лекционного типа | 34 | 34 |
| Занятия семинарского типа | 34 | 34 |

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 112 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

| № п/п | Тематика лекционных занятий / краткое содержание |
|----------|--|
| 1 | Введение в теорию перевода Рассматриваемые вопросы: <ul style="list-style-type: none">- сущность перевода;- перевод в современном мире;- предмет теории перевода;- виды перевода;- место перевода среди других средств межкультурной коммуникации;- связь науки о переводе с другими науками;- лингвосомиотические основы переводоведения;- текстологические аспекты переводоведения;- культурологические и социологические аспекты переводоведения. |
| 2 | История перевода и переводческой мысли Рассматриваемые вопросы: <ul style="list-style-type: none">- перевод в древнем мире и античности;- перевод в Европе (со средних веков до 20 века);- перевод в России (X-XIX вв.);- перевод в России в XX – XXI веке. |
| 3 | Основы общей теории перевода Рассматриваемые вопросы: <ul style="list-style-type: none">- переводческая эквивалентность и адекватность;- способы описания процесса перевода: модели перевода;- операционное описание процесса перевода: Переводческие трансформации;- автоматический перевод как средство моделирования процесса перевода;- нормативные аспекты перевода;- профессиональные требования к переводчику, его права и обязанности; - введение в частную теорию перевода;- предмет ЧТП;- сопоставление систем родного и изучаемого языков. |
| 4 | Лексические аспекты перевода Рассматриваемые вопросы: <ul style="list-style-type: none">- фонетические трудности перевода;- лексические трансформации при переводе: факторы, их вызывающие и практическое применение;- передача в переводе отклонений от литературной нормы языка;- перевод акронимов;- перевод неологизмов. |
| 5 | Грамматические аспекты перевода Рассматриваемые вопросы: <ul style="list-style-type: none">- компрессия в английском языке и ее передача в переводе;- трудности перевода, обусловленные различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков;- синтаксические трудности перевода;- стилистические аспекты перевода. |
| 6 | Специальная теория перевода Рассматриваемые вопросы: <ul style="list-style-type: none">- предмет специальной теории перевода; |

| № п/п | Тематика лекционных занятий / краткое содержание |
|----------|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> - особенности перевода текстов официально-делового стиля; - особенности перевода научно-технических текстов; - особенности перевода публицистических текстов; - особенности перевода художественных текстов. |

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

| № п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание |
|----------|--|
| 1 | Введение в теорию перевода В результате выполнения практического задания были рассмотрены: <ul style="list-style-type: none"> - сущность перевода; - перевод в современном мире; - предмет теории перевода; - виды перевода; - место перевода среди других средств межкультурной коммуникации; - связь науки о переводе с другими науками; - лингвосоциологические основы переводоведения; - текстологические аспекты переводоведения; - культурологические и социологические аспекты переводоведения. |
| 2 | История перевода и переводческой мысли В результате выполнения практического задания были рассмотрены: <ul style="list-style-type: none"> - перевод в древнем мире и античности; - перевод в Европе (со средних веков до 20 века); - перевод в России (X-XIX вв.); - перевод в России в XX – XXI веке. |
| 3 | Основы общей теории перевода В результате выполнения практического задания были рассмотрены: <ul style="list-style-type: none"> - переводческая эквивалентность и адекватность; - способы описания процесса перевода: модели перевода; - операционное описание процесса перевода; - переводческие трансформации; - автоматический перевод как средство моделирования процесса перевода; - нормативные аспекты перевода; - профессиональные требования к переводчику, его права и обязанности; - введение в частную теорию перевода; - предмет ЧТП; - сопоставление систем родного и изучаемого языков. |
| 4 | Лексические аспекты перевода В результате выполнения практического задания были рассмотрены: <ul style="list-style-type: none"> - лексические трансформации при переводе: факторы, их вызывающие и практическое применение; - передача в переводе отклонений от литературной нормы языка; - перевод терминов; - верные и ложные друзья переводчика; - фразеологические аспекты перевода. |
| 5 | Грамматические аспекты перевода В результате выполнения практического задания были рассмотрены: <ul style="list-style-type: none"> - компрессия в английском языке и ее передача в переводе; - трудности перевода, обусловленные различиями в грамматической системе родного и изучаемого |

| № п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание |
|----------|---|
| | языков; - трудности перевода, обусловленные различным актуальным членением предложений в родном и изучаемом языках; - синтаксические трудности перевода; - стилистические аспекты перевода. |
| 6 | Специальная теория перевода В результате выполнения практического задания были рассмотрены: - предмет специальной теории перевода; - особенности перевода текстов официально-делового стиля; - особенности перевода научно-технических текстов. |

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

| № п/п | Вид самостоятельной работы |
|----------|--|
| 1 | Работа с лекционным материалом |
| 2 | Подготовка к практическим занятиям |
| 3 | Самостоятельное изучение темы (Связь науки о переводе с другими науками, История перевода и переводческой мысли) |
| 4 | Работа с литературой |
| 5 | Подготовка к текущему контролю |
| 6 | Подготовка к промежуточной аттестации. |
| 7 | Подготовка к промежуточной аттестации. |
| 8 | Подготовка к текущему контролю. |

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

| № п/п | Библиографическое описание | Место доступа |
|----------|---|---|
| 1 | Теория перевода : учебное пособие для вузов— 4-е изд., испр. и доп. Прошина З. Г. Учебное пособие Юрайт , 2021 | https://urait.ru/bcode/475340 |
| 2 | Теория перевода: учебник и практикум для вузов — 3-е изд., испр. и доп. Гарбовский Н. К. Учебник Юрайт | https://urait.ru/bcode/469078 |
| 3 | Технология перевода : учебник и практикум для вузов — 4-е изд., перераб. и доп Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Учебник Юрайт , 2021 | https://urait.ru/bcode/468787 |

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека

ИЭФ);

<http://library.mii.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));

<https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

<http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

<https://www.book.ru/> (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и студентов РУТ(МИИТ)).

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

- 1) Офисный пакет приложений Microsoft Office;
- 2) OS Windows;
- 3) Приложение MS Teams;
- 4) Система компьютерного тестирования АСТ.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

1) Для проведения лекционных занятий необходима аудитория с мультимедиа аппаратурой.

2) Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Экзамен в 4 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика»

Н.А. Заломова

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии

М.В. Ишханян